

József Katona

(1791-1830)

Una de las más grandes figuras de la dramaturgia húngara. Nace en Kecskemét, en la Gran Llanura, de una familia plebeya, estudia filosofía y derecho en la universidad de Pest, aprende bien el latín y el alemán y, atraído por el teatro húngaro de Pest, se dedica a traducir dramas sentimentales alemanes y a adaptar novelas a la escena, actuando incluso como actor. En 1815 escribe *El ban Bánk* para un concurso auspiciado por una revista de Transilvania, pero su obra no sólo no es premiada sino que ni siquiera llega a ser representada en vida del poeta. En 1820 Katona se retira a su ciudad natal, donde muere como fiscal general. *El ban Bánk*, que da forma dramática a la resistencia nacional contra la dictadura extranjera, es un drama vigoroso de tono patético, que muestra la influencia de Shakespeare. No por casualidad fue representado el 15 de marzo de 1848, el día mismo que comenzó la revolución democrático-popular.

El ban Bánk

(*Bánk bán*)

(*Fragmento del Acto III*)

TIBORC

Mientras que la reina exige para ella palacios de mármol de un lujo insolente, nosotros nos helamos en nuestras chozas.

BÁNK

¡Maldita!

TIBORC

En tropel los criados a sus pies se agitan.

¡Un rebaño! Indudablemente es necesario

que cada uno de sus cabellos tenga un custodio.

¡Meranianos todos! Viendo los bergantes que la escoltan, se diría que la llevan a ahorcar. Sin embargo nosotros,

aun siendo siete se nos dificulta pagar un hombre

que cuide de nuestros campos. Y esos sempiternos bailes

como si todas las noches se tratara de sus bodas

o de su bautismo. ¡Ah! y decir que nosotros,

no bien el posadero aparece de pronto

a la vuelta de la esquina, presas del pánico,

nos viene a la mente una vieja deuda!

Los altaneros meranianos montan plácidamente
briosos caballos: ayer un maniblanco,
un tordo hoy, mañana un overo,
en cambio si nosotros queremos que brote la simiente
tenemos que ponerle albardas a mujeres y gente menuda.
Para ellos los atracones nunca terminan.
¿No estarán sus cuerpos provistos de un estómago
en sus más íntimos repliegues? Es casi de creer.
De nuestras chimeneas huyeron las cigüeñas
pues hasta las sobras nosotros consumimos.
Descaradamente hacen su coto de caza
de nuestras bellas parcelas de tierra
y eternamente nos niegan el acceso a ellas.
¡Ah! Desdichados de nosotros
si para disfrute de una mujer enferma
o de un pobre pequeñín contagiado de viruela
algún pichoncito capturamos:
sin más ni más nos ponen en la picota.
El ladrón de miles de personas
juzga al ratero que roba porque necesita
de un modesto centavo.

BÁNK

¡Es la purísima verdad!

TIBORC

No hay sagrado monasterio, iglesia,
del que no ascienda una festiva melodía de flauta.
La música va tan lejos y tan fuerte
que los peregrinos bailan afuera.
¡Ah! ¡si tan sólo con una capa decente
estuviésemos cubiertos para rezar
ante la imagen de nuestro gentil
y sacratísimo Patrón!

BÁNK

¡Que tu sangre hierva!

TIBORC

¿Que alguna que otra vez se nos antoja quejarnos?
Antes tenemos que aprender a escribir
pues nosotros, campesinos, ya no tenemos el derecho
de presentarnos ante el señor:
sin perder un instante la bota del pobre
habría maculado su bello pavimento.

—Así lo quiso nuestro rey Béla
y los meranianos se aprovechan de eso—.
Si incluso aceptando nuestra última moneda
un hombre de ley inscribiera nuestras querellas
¿quién pues inscribiría nuestras lágrimas?

BÁNK

¡Oh tú, Dios mío, tú!

TIBORC

Cuando sus fajas
dan en sus pantorrillas con sus flecos de oro
y plata, ¡ah! tendrían que ruborizarse
puesto que ahí está el fruto de nuestro sudor.
Preferible fuera verlos fajados con mortuorio paño,
¡al menos tendrían la apariencia
de llevar luto por todos esos villanos
muertos de abatimiento!

BÁNK

¡Ah! ¡Resígnate!

TIBORC

¡Ah! ¡Resígnate! éso nuestro abate
nos lo ha repetido y también esto:
“Bienaventurados sean los pacíficos,
puesto que todos son hijos de Dios.” Pero su panza
siempre estaba llena. ¿Entonces qué?
Pobres, al infierno no tememos,
pero al mismo tiempo poca falta nos hace
la gloria del cielo...

VERSIÓN DE VIRGILIO PIÑERA